



**HAL**  
open science

# Comparaison entre le théâtre en alsacien (1800-1929) et ses traditions dramatiques sources

Pablo Ruiz Fabo

## ► To cite this version:

Pablo Ruiz Fabo. Comparaison entre le théâtre en alsacien (1800-1929) et ses traditions dramatiques sources. *Humanistica* 2023, Association francophone des humanités numériques, Jun 2023, Genève, Suisse. hal-04105543

**HAL Id: hal-04105543**

**<https://hal.science/hal-04105543>**

Submitted on 25 May 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

# Comparaison entre le théâtre en alsacien (1800-1929) et ses traditions dramatiques sources

**Pablo Ruiz Fabo**

Université de Strasbourg  
ruizfabo@unistra.fr

## Résumé

Le poster présente le projet ThéALTreS, qui effectue une comparaison du théâtre comique en alsacien avec le théâtre populaire allemand et français de 1800 à 1929. L'approche quantitative est basée sur plusieurs centaines de pièces. Entre autres, les listes de personnages seront comparées, pour examiner des tendances d'évolution diachronique par langue et par sous-genre concernant l'univers social dépeint par les pièces et conflits possibles. L'approche est inédite pour comparer la tradition alsacienne avec les traditions majeures qui l'entourent et vise à contribuer à une histoire littéraire plus variée et précise.

## 1 Introduction

Ce poster présente le projet ThéALTreS<sup>1</sup>, une collaboration entre Strasbourg, Cologne et Bâle, pendant 2023-24. Nous présentons le corpus, méthodes et défis autour desquels nous aimerions échanger avec la communauté.

## 2 Objectifs et méthodes

L'objectif du projet est de comparer, pour la période 1800-1929, des aspects précis du théâtre dialectal en alsacien (ensemble de variétés germaniques utilisées en Alsace) avec les deux traditions dramatiques qui l'ont principalement influencé (cf. Hülsen, 2003) : le théâtre populaire allemand avec ses genres comiques *Posse* et *Schwank* et le théâtre populaire français avec le vaudeville.

La comparaison repose sur une annotation manuelle et une analyse quantitative de plusieurs types de métadonnées obtenues sur les pièces :

- Listes de personnages d'environ 300 pièces pour chaque tradition ; les personnages seront annotés avec des variables sociales comme leur groupe socioprofessionnel, classe sociale, genre, âge (cf. Ruiz Fabo and Bermúdez Sabel, 2022)

- Relations entre les personnages (Davis, 2010; Wiedmer et al., 2020)
- Lieux de l'intrigue (p. ex. urbain vs. rural)
- Structure de base des pièces (nombre d'actes et scènes)

Les annotations des personnages seront représentées dans une prosopographie TEI qui exploite le formalisme *feature structures* (Romary, 2015). Nous avons déjà créé une telle prosopographie pour la plupart du corpus alsacien (Ruiz Fabo and Bermúdez Sabel, 2022), en enrichissant une proposition initiale de Galleron (2017). Des annotations RDFa seront intégrées dans la prosopographie TEI, le projet visant également à fournir les données créées dans des formats web sémantique. Les ressources seront publiées sous une licence libre.

Quant aux sources, la plupart du corpus alsacien a déjà été développée dans le projet MeThAL<sup>2</sup> (Ruiz Fabo et al., à paraître) ; nous consulterons Gall (1974) pour le reste. Pour le corpus allemand, nous sélectionnerons des pièces représentatives à partir de Klotz (2007) et Wilms (1969), et à partir de Gidel (1986) et Matthes (1983) pour le corpus français. La variété de numérisations librement disponibles en ligne constitue une bonne base pour nos annotations<sup>3</sup>.

## 3 Contextualisation

Pourquoi comparer ces traditions ? De grands projets impliquant des méthodes computationnelles existent pour le théâtre allemand et français. Le théâtre alsacien s'inspire de ces deux traditions, mais aucune comparaison systématique entre les trois n'a été effectuée. Le projet veut aider à éclairer dans quelle mesure la tradition alsacienne s'approprié ou subvertit les traditions majeures à son origine.

Pourquoi baser la comparaison sur les aspects

2. <https://methal.pages.unistra.fr>

3. Sur <https://www.digitale-sammlungen.de/>, Google Books et autres.

1. <https://thealtres.pages.unistra.fr>

décrits ci-dessus ? Le *dramatis personæ* donne des indices concernant les conflits possibles dans une pièce selon la combinaison de personnages et possibles relations de pouvoir entre eux (Wiedmer et al., 2020). Dans le projet MeThAL<sup>2</sup>, nous avons démontré comment l’annotation des *dramatis personæ* d’environ 225 pièces en alsacien avec des variables sociales dévoile des tendances concernant l’évolution des groupes sociaux représentés dans les pièces à travers le temps (Ruiz Fabo and Werner, 2021), complétant de façon quantitative les connaissances disponibles sur la tradition alsacienne. Il s’agit maintenant d’étendre la méthode à un corpus de théâtre populaire allemand et français et de comparer les tendances pour les trois corpus.

Suite à la représentation des pièces comme des vecteurs de caractéristiques, nous appliquerons des mesures de similarité vectorielle pour comparer les représentations. Plusieurs tâches sont envisageables afin de chercher des similitudes et différences entre des sous-groupes des pièces à travers chaque tradition (alsacien, allemand, français) et sous-genre (*Schwank*, *Posse*, vaudeville), allant d’un clustering à une modélisation prédictive par apprentissage supervisé, inspirée de l’approche de *perspectival modeling* (Underwood, 2019, 36-38) : Est-il possible d’établir des sous-corpus de pièces allemandes ou françaises qui prédisent particulièrement bien des sous-ensembles de pièces alsaciennes, et en raison de quelles caractéristiques ? Ces méthodes prédictives ont été appliquées aux grandes traditions littéraires sur la base de vastes corpus mais pas encore pour comparer une tradition dialectale avec des littératures majeures, avec des corpus plus réduits ; évaluer leur applicabilité dans ce scénario serait pertinent.

#### 4 Pour conclure

En plus de l’intérêt de la représentation des personnages dramatiques facilitant un travail comparatif, d’autres défis inhérents au matériau du projet (gestion de métadonnées pour les auteur-e-s peu connu-e-s, traitement de variétés langagières non standardisées) sont pertinents au-delà de l’étude du théâtre populaire et nous aimerions échanger avec la communauté à ces sujets. Le projet s’intéresse aux **circulations** de dispositifs dramatiques entre des traditions théâtrales et à l’élaboration du **récit** à travers les personnages et lieux de l’action. Finalement, le développement, partage et analyse de

ressources pour une tradition peu abordée contribuent à une histoire littéraire fondée sur une source empirique plus variée.

#### Remerciements

Ce travail a bénéficié d’un financement de la MISHA (Maison Interuniversitaire des Sciences de l’Homme – Alsace) dans le cadre de son programme de recherche 2023-2024.

#### References

- Ian Davis. 2010. *RELATIONSHIP: A vocabulary for describing relationships between people*.
- Jean-Marie Gall. 1974. *Le théâtre populaire alsacien au XIXe siècle*. Number XIX in Recherches et Documents. Istra, Strasbourg.
- Ioana Galleron. 2017. *Conceptualisation of Theatrical Characters in the Digital Paradigm: Needs, Problems and Foreseen Solutions*. 6(1) :88–108.
- Henry Gidel. 1986. *Le vaudeville*. Presses universitaires de France.
- Bernhard von Hülsen. 2003. *Szenenwechsel im Elsass : Theater und Gesellschaft in Strassburg zwischen Deutschland und Frankreich 1890-1944*. Leipziger Universitätsverlag.
- Volker Klotz. 2007. *Bürgerliches Lachtheater : Komödie, Posse, Schwank, Operette*, volume 239. Winter.
- Lothar Matthes. 1983. *Vaudeville : Untersuchungen zu Geschichte und literatursystematischem Ort einer Erfolgsgattung*. C. Winter.
- Laurent Romary. 2015. Standards for language resources in ISO – Looking back at 13 fruitful years. *edition - Die Fachzeitschrift für Terminologie*, 11(2) :13–19. Number : 2.
- Pablo Ruiz Fabo and Helena Bermúdez Bermúdez Sabel. 2022. *Feature structures for character social variable annotation and an application to Alsatian theater*. In *Text Encoding Initiative 2022 Conference (TEI 2022)*. *Book of Abstracts*.
- Pablo Ruiz Fabo, Delphine Bernhard, Andrew Briand, and Carole Werner. à paraître. Computational drama analysis from almost zero electronic text : The case of Alsatian theater. In Melanie Andresen, Benjamin Krautter, Janis Pagel, and Nils Reiter, editors, *Computational Drama Analysis : Reflecting Methods and Implementations*. De Gruyter.
- Pablo Ruiz Fabo and Carole Werner. 2021. *Exploration du théâtre alsacien à travers ses listes de personnages pendant la période 1870-1940*. In *Humanistica 2021*. Zenodo.
- Ted Underwood. 2019. *Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change*. University of Chicago Press.
- Nathalie Wiedmer, Janis Pagel, and Nils Reiter. 2020. *Romeo, Freund des Merkurio: Semi-Automatische Extraktion von Beziehungen zwischen dramatischen*

**Figuren.** In *DHd2020 Spielräume. Digital Humanities zwischen Modellierung und Interpretation. Konferenzabstracts.*, pages 194–200, Paderborn. DHd. Digital Humanities im deutschsprachigen Raum e.V.

Bernd Wilms. 1969. *Der Schwank Dramaturgie und Theatereffekt : Deutsches Trivialtheater 1880-1930.* Freie Universität Berlin.